

Carin Ballester de Zeeuw

3481220

Bodil Kok

Bachelor eindwerkstuk ‘Spaanse Taal en Cultuur’ (Vertalen 2)

25 de junio de 2012

**La traducción literal frente a la traducción libre**  
**Teoría y aplicación con respecto al artículo “Famosos, ¿por qué**  
**nos atraen sus vidas?” de la revista *Elle***

## Índice

Introducción	3
1. Diferentes métodos de traducir	4
2. La traducción literal	7
3. La traducción libre	11
4. La traducción literal frente a la traducción libre	15
5. Comentario del texto fuente	16
6. Comentario de la traducción	18
7. Traducción del artículo: “Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?”	20
8. Análisis de la traducción	27
Conclusión	37
Traducción sin anotaciones	39
Texto fuente	42
Bibliografía	45

## Introducción

Esta tesina trata de la polémica con respecto a la traducción literal frente a la traducción libre, dos maneras diferentes de traducir. Muchos de los problemas en la traducción reflejan una diferencia de actitud hacia la traducción libre y la traducción literal (Newmark 1991: 86) y ya desde el principio que se traduce se está discutiendo sobre cuál de estos dos métodos es el mejor. Varios filólogos y traductores han dedicado su atención a este punto de discusión pero hasta ahora no se han puesto de acuerdo (Conesa y Raders 58). Para mostrar claramente qué implica esta dicotomía, dividiré mi tesina en dos partes; una parte teórica y una parte práctica.

Primera parte: parte teórica

Empezaré con la parte teórica en la que primero hablaré sobre los diferentes métodos de traducir. Después me fijaré particularmente en dos de estos métodos, es decir, la traducción literal y la traducción libre. En estos capítulos explicaré qué implica exactamente traducir literalmente y traducir libremente. También hablaré de las características de ambos métodos, con sus correspondientes ventajas y desventajas. Además, discutiré la polémica entre estos dos métodos de traducir. Por ejemplo hablaré de los partidarios y oponentes más importantes y conocidos de ambos métodos, sobre sus ideas y estrategias, para de esta manera reflejar varios puntos de vista sobre el asunto. Así expondré la polémica desde distintas perspectivas, lo que me permite presentar una imagen bastante completa y objetiva sobre la cuestión.

Segunda parte: parte práctica

Continuaré con la parte práctica. En esta parte primero traduciré un artículo de la revista *Elle*, llamado: “Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?”. Para aplicar bien la parte teórica a esta parte, traduciré el artículo lo más literal posible. De esta manera investigaré cuándo no es posible traducir literalmente y por qué no es posible. Además, así también observaré cuándo es necesario o cuándo me parece conveniente traducir más libre. A base de este procedimiento después haré un análisis extenso categorizando los casos en los que he tenido que desviarme de la traducción literal y en los que resultó ‘mejor’ no seguir tan cerca el original, por diversas razones. Esto lo haré en varios esquemas en los que es posible comparar el original con la traducción literal y la traducción literal con mi traducción. También explicaré por qué no es posible la traducción literal o por qué una cierta desviación me parece conveniente.

## 1. Diferentes métodos de traducir

Ya se traduce por, por lo menos, dos mil años y hoy en día la comunicación internacional depende en gran medida de la traducción (Bell 3). Pero, ¿qué se entiende exactamente por la traducción? Hay varias definiciones de este término y la siguiente me parece muy adecuada: “la traducción es la sustitución de una representación de un texto en un idioma por una representación de un texto equivalente en un segundo idioma” (Bell 20). Ahora sabemos qué es la traducción, pero ¿qué se debe hacer para llegar a la traducción? Es decir, ¿cómo se traduce? Esta pregunta no es tan fácil de contestar, ya que no hay solamente una manera determinada de traducir, sino que existen distintos métodos. Varios filólogos y traductores han dedicado su atención a describir y/o a prescribir estos métodos.

Una de las personas que se ha dedicado a los diferentes métodos de traducir fue Peter Newmark (1916-2011), profesor británico de traducción y una de las principales figuras en la traductología a partir de la década de 1980. Newmark distingue entre los siguientes métodos:

- *La traducción palabra por palabra*: esto es el método más literal. Se mantiene la gramática (Newmark 1988 69) y el orden de las palabras del texto fuente y se traducen las palabras léxicas separadamente por sus significados más comunes, y por eso a menudo fuera de contexto (Newmark 1988 45-46).
- *La traducción literal*: las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos en el idioma meta y se traducen las palabras léxicas separadamente, es decir, fuera de contexto.
- *La traducción fiel*: utilizando este método se intenta reproducir exactamente el significado contextual del texto fuente, pero dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales del idioma meta.
- *La traducción semántica*: este método se parece mucho a la traducción fiel. Sólo se diferencia de la traducción fiel en que se debe prestar más atención al valor estético (es decir, el tono bonito y natural) del texto en el idioma original.
- *La adaptación*: esto es el método más libre de traducir. Se utiliza principalmente para traducir poesía y obras de teatro. Por lo general se mantienen los temas, los personajes

y las intrigas, mientras que se adapta la cultura de partida a la cultura de llegada y además se reescribe el texto.

- *La traducción libre:* utilizando este método se reproduce el contenido del texto fuente sin mantener la forma del original (Newmark 1988 46).
- *La traducción idiomática:* en este método se reproduce el mensaje del texto fuente pero también se distorsiona los matices del significado, por insertar idiomatismos o frases hechas aunque estas no se encuentren en el texto original.
- *La traducción comunicativa:* intenta transmitir el preciso significado contextual del texto fuente, pero de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje sean aceptablemente legibles y comprensibles para los lectores (Newmark 1988 47).

Newmark hace una distinción entre ocho diferentes métodos de traducir. Cada método tiene sus ventajas y desventajas, partidarios y oponentes, pero ninguno de los métodos constituye un método universal. Además, según Friedrich Schleiermacher (1786-1834), teólogo y filósofo alemán, solamente hay dos métodos de traducir: “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él; o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él”. (García 137) Según él no existen más métodos ya que todos los métodos se pueden reducir a estos dos procedimientos (García 138).

En función de lo precedente, creo que hay una semejanza entre los dos procedimientos que Schleiermacher describe y la traducción literal y la traducción libre. La traducción literal corresponde con el procedimiento en el que el traductor deja al lector lo más tranquilo posible y hace que el autor se acerque a él, mientras que la traducción libre corresponde con el procedimiento en el que el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector se acerque a él. A base de lo que ha dicho Schleiermacher, creo que es posible hacer una distinción más general de los métodos de traducir y reducirlos a sólo dos métodos: la traducción literal y la traducción libre. Con respecto a los métodos previamente mencionados por Newmark, los primeros cuatro métodos se pueden categorizar bajo la traducción literal (es decir: la traducción palabra por palabra, literal, fiel y semántica), puesto que estos métodos tienden a ser más o menos literal, mientras que los últimos cuatro métodos se pueden categorizar bajo la traducción libre (es decir: la adaptación, la traducción libre, idiomática y comunicativa), ya que utilizando estos métodos se tiende a traducir de manera libre.

La discusión sobre cuál de estos dos métodos es el mejor constituye un debate muy comentado, tanto en el oriente como en el occidente y tanto en la antigüedad como en la actualidad (“Introducción a los estudios de traducción, teorías y aplicación”). La polémica entre la traducción literal y la traducción libre se remonta a Cicerón (106 a.C.–43 a.C.) y San Jerónimo (347 a.C.-420 a.C.), en ese tiempo llamado el debate de la traducción ‘palabra por palabra’ frente a la traducción ‘sentido por sentido’ (Munday 2008 19). En la siguiente cita San Jerónimo muestra claramente el problema de estos dos métodos: “Si traduzco palabra por palabra, suena absurdo; si cambio, por necesidad, algo en la construcción o la formulación, doy la impresión que fallo en mi tarea como traductor”. (La traducción es mía) (Bloemen et.al. 14) En esta dicotomía se puede ver el comienzo del debate de la traducción literal frente a la traducción libre (Munday 2009 224) que continúa hasta hoy en día (Munday 2008 20).

En este capítulo hemos visto que hay varios métodos de traducir y que todos estos métodos se pueden reducir a sólo dos categorías; la traducción literal y la traducción libre (Bell 70). Esta contraposición probablemente constituye la polémica más discutida y conocida sobre cómo se debe traducir. En los capítulos siguientes me centraré en estos dos métodos.

## 2. La traducción literal

No es tan fácil definir qué es exactamente la traducción literal, ya que no hay una clara definición universal de este método (Conesa y Raders 58), sino que hay distintas opiniones sobre qué es la traducción literal (Alvstad et.al. 24). Para algunas personas la traducción literal es la traducción ‘palabra por palabra’, (Chesterman 12)<sup>1</sup> que es la forma más extrema de la traducción literal (Vandeweghe 129-130). Utilizando este método se mantiene la gramática y el orden de las palabras del texto fuente y se traducen las palabras léxicas<sup>2</sup> separadamente. Es decir que se traduce cada palabra individual del texto fuente por su equivalente más cercano en el idioma meta (Munday 2008 20). Se habla del ‘equivalente más cercano’ ya que una correspondencia absoluta entre dos lenguas no existe, puesto que no hay dos lenguas idénticas (Venuti 126). Entonces una equivalencia perfecta no es posible (Chesterman 12) y por eso las equivalencias entre dos lenguas son aproximaciones (Núñez 6). Además, todas las lenguas tienen códigos y normas diferentes que determinan la construcción gramatical (Bell 6). Por esa razón, si se traduce palabra por palabra, es imposible que la traducción sea gramatical en la lengua meta y por eso también se le llama ‘traducción muerta’ a este método (García 585). Pero según otras personas no hay que confundir la traducción palabra por palabra con la traducción literal (Beylard-Ozeroff et.al. 99).

Como ya he dicho en el capítulo anterior, según Newmark la traducción literal es un método de traducción en el que las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos del texto meta y en el que se traducen las palabras léxicas separadamente por sus significados más comunes. Entonces igual que la traducción palabra por palabra, la traducción literal se ocupa del nivel de las palabras (Munday 2009 204). A causa de que se traducen las palabras léxicas separadamente, muchas veces se traducen las palabras fuera de contexto. Esto por ejemplo puede ser el caso cuando se trata de palabras con significados ambiguos. Se puede decir que la traducción literal se centra en la *lengua* y no en el *sentido* del original, ya que se traduce sin tener en cuenta la intención del autor (Llácer 61). Por esa razón la traducción literal muchas veces es difícil de entender y no suena muy natural en la lengua meta (Melby y Warner 9). La diferencia entre la traducción palabra por palabra y la traducción literal es que la traducción literal respeta la estructura sintáctica del idioma meta,

---

<sup>1</sup> Andrew Chesterman no forma parte de las personas que opinan que la traducción literal es la traducción palabra por palabra.

<sup>2</sup> Una palabra léxica es una palabra que tiene significado. Los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios constituyen las palabras léxicas de una lengua.

mientras que eso no es el caso en la traducción palabra por palabra (Newmark 1981 63). De esto se puede concluir que son dos métodos distintos, pero que en ambos casos el acento está en la proximidad al original (Chesterman 12). Además, ya he explicado que a causa de las diferencias entre las estructuras lingüísticas de las lenguas, una traducción totalmente literal no es posible (Venuti 126). Por eso se suele decir la traducción ‘lo más literal posible’.

Entonces la traducción literal se acerca lo más cerca posible al léxico (la semántica) y a la gramática (la sintaxis) del texto original (Bolaños 112), pero de tal manera que la traducción sea gramaticalmente correcta en la lengua meta. Para lograr esta proximidad al original este método se realiza bajo ciertas condiciones (“Introducción a los estudios de traducción, teorías y aplicación”). Es decir que se modifica lo menos posible de la forma y la lengua del original, por ejemplo se aleja lo menos posible del orden de las palabras del texto fuente y no se añade o omite nada en la traducción. De esta manera la traducción literal es fiel a la expresión de la lengua original (Beylard-Ozeroff et.al.141). En función de todo lo precedente, la definición de la traducción literal de Englund Dimitrova me parece muy adecuada: “Un fragmento de un texto meta que estructuralmente y semánticamente es modelado en el fragmento del texto original mientras que respeta las restricciones gramaticales del lenguaje meta”. (Alvstad et.al. 30) Esta definición corresponde más o menos con la definición de Newmark. En general se suele traducir los textos científicos y técnicos literalmente (Barbe 335).

## **2.1 Los partidarios de la traducción literal**

Para algunos teóricos de la traducción del siglo XX, como Newmark, Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, la traducción literal tiene el estatus de estándar. Ellos opinan que un traductor sólo debe apartarse de la traducción literal si no es posible traducir literalmente (Bloemen et.al. 155). Según Newmark, si una traducción literal, o incluso palabra por palabra, es posible, cualquier otra traducción está mala (Newmark 1981 137). Sus criterios para una traducción buena son la exactitud y la verdad y en su opinión esto se puede lograr sólo por medio de la traducción literal (Fang y Lu 743). Además, los partidarios opinan que traducir es copiar y que el traductor no tiene ninguna autoridad de cambiar algo del original. Es decir que los traductores deben seguir servilmente la lengua del original (Chesterman 23). Según ellos, gracias a este método el lector es capaz de hacer justicia al autor (Bloemen et.al. 26).

## **2.2 Los oponentes de la traducción literal**

Pero también hay algunos oponentes de la traducción literal, como Cicerón y San Jerónimo.



Su desprecio de la traducción literal tenía mucha influencia en los siglos posteriores (Munday 2008 24). San Jerónimo rechazó la traducción literal ya que “siguiendo tan cerca la forma del texto fuente, se produce una traducción absurda, encubriendo el sentido del original” (Munday 2008 20). Lutero también se manifestó en contra de la traducción literal, puesto que utilizando este método no es posible transmitir el mismo significado que el texto fuente y porque a menudo resulta incomprensible (Munday 2008 24). Entonces las objeciones más grandes son que traduciendo literalmente no es posible preservar el sentido del texto original (Venuti 21) y que la traducción literal conduce a la incomprensión (García 343). El traductor francés Étienne Dolet (1509-1546) también se opuso a la traducción literal. Según él, la traducción literal es una muestra de pobreza y defecto de espíritu del traductor (Bolaños 111). En contra de lo que opinan los partidarios de la traducción literal, según Dolet el traductor no debe ser un esclavo del original (Chesterman 24). Además, como la traducción literal puede producir textos que no suenan muy natural en la lengua meta, los oponentes opinan que la traducción literal violenta a la lengua (García 591) y lo consideran traducción fea (Bell 7).

### **2.3 La equivalencia formal**

En el capítulo anterior he dicho que la traducción palabra por palabra, literal, fiel y semántica son todas traducciones más o menos literales. Pero en esta ‘categoría’ se puede añadir otro método. En vez de la traducción literal o libre, Eugene Nida (1914-2011), traductor bíblico y lingüista, introdujo los términos ‘la equivalencia formal’ y ‘la equivalencia dinámica’. La equivalencia formal se centra en el mensaje del texto original, tanto en la forma como en el contenido. El mensaje en el idioma meta debe corresponder con los diferentes elementos en el idioma original. Entonces la equivalencia formal está muy orientada a la estructura del texto original (Munday 2008 42). Por esa razón se mantienen varios elementos formales, como las unidades gramaticales, es decir que se traducen sustantivos por sustantivos y verbos por verbos. También se mantienen las frases intactas y se preservan los indicadores formales, como las marcas de puntuación (Venuti 134). Además, se ocupa de traducir correspondencias como poesía a poesía, frase a frase y concepto a concepto (Gentzler 58).

Aparte de la forma, la equivalencia formal también se centra en el contenido del texto original, ya que se reproducen los significados en términos del contexto fuente. Por ejemplo se traducen expresiones idiomáticas más o menos literalmente. Sin embargo, no siempre es posible traducir literalmente ciertos elementos del texto original. En estos casos se necesita una explicación y se debe complementar la traducción con notas al margen (Venuti 135).

Se puede concluir que la equivalencia formal se centra en el mensaje del texto original y que la traducción resulta en un texto meta que sigue tanto como sea posible el contenido y la forma, o las estructuras lingüísticas, del texto original (Munday 2009 191) Por esa razón se puede decir que la equivalencia formal corresponde a la traducción literal (Bolaños 112), aunque no es exactamente lo mismo (Munday 2009 191).

## **2.4 La traducción semántica**

Newmark propuso sustituir los términos ‘literal’ y ‘libre’ por ‘semántico’ y ‘comunicativo’. En el capítulo anterior ya he hablado brevemente de estos dos términos. En la traducción semántica el traductor intenta transmitir el preciso significado contextual del texto original, pero dentro de las limitaciones sintácticas y semánticas del idioma meta (Newmark 1981 22). La traducción semántica se parece a la equivalencia formal (Munday 2008 44) puesto que también sigue la forma del texto original lo más cerca posible (Chesterman 23). Por ejemplo, si es posible, se preservan la longitud de las frases y el orden de las palabras. Es decir que la traducción semántica también se centra en el lenguaje original, en las estructuras semánticas y sintácticas, pero dentro de las limitaciones de la lengua meta (Newmark 1991 11). Además, igual que en la equivalencia formal, se preserva la cultura del idioma original (Munday 2008 45). Una diferencia entre estos dos métodos es que en la traducción semántica el significado es lo más importante, mientras que en la equivalencia formal se centra más en el mensaje.

Otra característica es que la traducción semántica se considera inferior al texto original, ya que siempre implica la pérdida de significado (Newmark 1981 42). Además, utilizando este método el traductor presta atención al valor estético del texto en la lengua original (Llácer 23). Es decir que intenta reproducir el ‘sabor’ y el tono del original, puesto que las palabras son ‘sagradas’ (Newmark 1981 47) Además, el traductor no tiene ningún derecho de mejorar o de corregir el texto original. Entonces el objetivo de la traducción semántica es hacer una versión fiel y verdadera del original (Newmark 1991 12).

De estas características se puede deducir que la traducción semántica corresponde a la traducción literal (Bolaños 113), pero no es exactamente lo mismo. La diferencia entre ambos métodos es que la traducción semántica respeta el contexto, interpreta y a veces explica, como en el caso de metáforas, lo que no sucede en la traducción literal. Además, en la traducción literal la lealtad principal del traductor son las normas del idioma original, mientras que en la traducción semántica la lealtad principal del traductor es al autor (Newmark 1981 63).

### 3. La traducción libre

La traducción libre se opone a la traducción literal (Chesterman 12). Ya he dicho en el primer capítulo que la traducción libre es un método de traducción en el que se reproduce el contenido del texto fuente sin mantener la forma del original. Utilizando este método no se traduce palabra por palabra, sino que se traduce ‘sentido por sentido’, ya que en este método se considera el sentido más importante que la palabra individual (Melby y Warner 9). De esto se puede deducir que una diferencia con la traducción literal es que la traducción libre tiende a ir más allá del nivel de la palabra. La unidad de la traducción libre puede ser una frase o una unidad aún más grande (Munday 2009 191). Entonces en este método el traductor debe interpretar la intención del autor, ya que el objetivo de la traducción libre es transmitir el mensaje, las ideas o el sentido del texto fuente (Bolaños 113). La traducción libre en general se utiliza para la traducción de textos literarios, como la poesía y obras de teatro (Barbe 335).

Además, la traducción libre se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original, como es el caso en la traducción literal (Munday 2009 191). Otra característica de la traducción libre es que el traductor puede realizar cambios que considera convenientes e importantes, por ejemplo para una mejor comprensión del texto meta (‘Introducción a los estudios de traducción, teorías y aplicación’), como añadiduras al texto o omisiones del original (García 66). De esto se puede concluir que la traducción libre es bastante subjetiva en comparación con la traducción literal. Entonces la traducción libre tiene como resultado un texto más o menos idiomático en la lengua meta que es comprensible para los lectores (Munday 2009 22). Sin embargo, la traducción libre también tiene sus limitaciones, ya que el traductor debe reproducir el sentido del texto fuente, entonces su libertad no es ilimitada (Fang y Lu 743).

Como también hemos visto en el capítulo anterior, la fidelidad al original se considera un aspecto importante en la traducción. Tradicionalmente se suele relacionar la fidelidad con la traducción literal (Gentzler 57), pero en ambos métodos existe fidelidad, sólo con respecto a diferentes aspectos (Condesa y Raders 58). Es decir que la traducción literal es fiel a la lengua y a la forma del original, mientras que la traducción libre es fiel al sentido y al contenido del texto fuente. Entonces en ambos métodos el traductor intenta ser fiel a diferentes aspectos.

### **3.1 Los partidarios de la traducción libre**

Bolaños cuenta que uno de los partidarios de la traducción libre fue Cicerón. Según Cicerón lo más importante es mantener el carácter y la eficacia de las palabras (Bolaños 110). San Jerónimo también prefería la traducción libre, excepto en la traducción bíblica (Bolaños 111). Él decía que traducía pensamientos en vez de palabras (Bloemen et.al. 14). Es decir que no traducía la misma cantidad de palabras que el original, sino que traducía el mismo peso que el original (Bloemen et.al. 13). Entonces según los partidarios Cicerón y San Jerónimo, y también Dolet, en general se debe traducir libremente, sin apegarse a la letra del original. Ellos opinan que la traducción debe conservar el sentido del texto fuente para de esta manera ser fiel al original y que no hace falta la correspondencia sintáctica o léxica (Bolaños 112). El teórico de la traducción Lawrence Venuti (1953) también es partidario de la traducción libre, ya que según él un traductor no debe ser invisible en la traducción (Melby y Warner 10). Además, los partidarios consideran la traducción libre una traducción bonita (Fang y Lu 745).

### **3.2 Los oponentes de la traducción libre**

Pero la traducción libre también tiene algunos oponentes, como Newmark. Según él, una traducción libre no es una traducción (Fang y Lu 742). La objeción más importante de los oponentes es que la traducción libre sería infiel al original (Munday 2008 191) ya que ellos consideran la fidelidad y la libertad dos tendencias contradictorias en la traducción (García 344). Además, según los oponentes la traducción libre no puede reproducir el sentido del texto original ya que este método está demasiado alejado a la palabra, mientras que la palabra es la base de la traducción (Barbe 332). Es decir que se critica al traductor por la ‘inexactitud’ de la traducción (Bell 7). También opinan que la libertad puede convertir la traducción en un nuevo original y que de esta manera pierde su función de traducción (Conesa y Raders 31). Según ellos hay que recordar que la traducción es un proceso de reescritura y no de escritura original (Bolaños 121). Además, según otros en la traducción no se trata sólo de transmitir el sentido del original, sino que también se debe reproducir las peculiaridades del estilo del texto original y según los oponentes esto no es posible si se traduce libremente (Núñez 9).

### **3.3 La equivalencia dinámica**

La equivalencia dinámica es el otro método inventado por Nida. La equivalencia dinámica se basa en lo que él llama ‘el principio del efecto equivalente’, que significa que la relación entre el receptor de la traducción y el mensaje debe ser sustancialmente la misma que la relación que existía entre los receptores originales y el mensaje. Para lograr esto la naturalidad de

expresión es importante y por eso el objetivo de la equivalencia dinámica es buscar al equivalente natural más cercano al mensaje del idioma original. Es decir que se debe adaptar el mensaje a las necesidades lingüísticas y expectativas culturales del receptor. Esto implica que se realizan adaptaciones gramaticales y lexicales y referencias culturales (Munday 2008 42). Algunas de estas adaptaciones gramaticales se hacen porque la estructura sintáctica de la lengua meta difiere de la estructura sintáctica de la lengua original. Por ejemplo se realizan modificaciones como cambiar el orden de las palabras y usar verbos en lugar de sustantivos. Estas adaptaciones a la lengua y a la cultura meta tienen como resultado una traducción que no muestra rastros evidentes de origen extranjero (Venuti 136). De esta manera se produce un texto ‘fluido’ y natural en la lengua meta (Gentzler). A causa de estas modificaciones se puede categorizar la equivalencia dinámica bajo la ‘categoría’ libre. La diferencia con la equivalencia formal es que este método se centra más en la respuesta del receptor que en el mensaje del texto original (Venuti 136). De todo esto se puede concluir que la equivalencia dinámica está muy orientada al receptor (Munday 2008 42).

Durante los últimos cincuenta años el énfasis se ha trasladado de la equivalencia formal a la equivalencia dinámica (Venuti 130). Nida mismo también es partidario de la equivalencia dinámica, ya que según él es el único verdadero método de traducir (Newmark 1981 97).

### **3.4 La traducción comunicativa**

En el primer capítulo ya he dicho que la traducción comunicativa de Newmark se centra en transmitir el preciso significado contextual del texto original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje sean aceptablemente legibles y comprensibles para los lectores. Entonces a diferencia de la traducción semántica, este método se encuentra en el nivel del lector (Llácer 23) y se centra en el lenguaje meta (Newmark 1991 12). Otra diferencia es que en este método el mensaje es lo más importante (Newmark 1981 48). Además, la traducción comunicativa intenta producir el mismo efecto en los lectores que el efecto obtenido por los lectores del texto original (Newmark 1981 22). En este efecto que intenta producir en el lector, la traducción comunicativa se parece a la equivalencia dinámica (Munday 2008 44).

Este método de traducción se puede categorizar bajo la ‘categoría’ libre, ya que el traductor tiene el derecho de corregir y de mejorar el texto, por ejemplo puede eliminar repeticiones, omitir ambigüedades y corregir errores. Todas estas modificaciones no están permitidas en la traducción semántica (Newmark 1981 42). Debido a que la traducción comunicativa intenta

hacer la traducción más efectiva y elegante que el original (Newmark 1981 48), puede ser que la traducción resulta mejor que el texto original (Newmark 1981 42). Además, la traducción comunicativa hace el contenido cultural del original más accesible para el lector (Newmark 1991 11) Por todas estas razones, utilizando este método se produce un texto claro, natural, idiomático y legible en la lengua meta (Newmark 1981 44). De esta manera, leyendo esta traducción, parece que se está leyendo un texto original en vez de una traducción (Newmark 1981 68). En general, la mayoría de los textos requiere una traducción comunicativa en lugar de una traducción semántica, especialmente la escritura no literaria (Newmark 1981 44).

#### 4. La traducción literal frente a la traducción libre

A base de los dos capítulos anteriores, he hecho un esquema de las características generales y las diferencias más importantes entre la traducción literal y la traducción libre:

Traducción literal	Traducción libre
Reproducir las estructuras lingüísticas del idioma original: convertir las construcciones gramaticales del texto fuente en sus equivalentes más cercanos en el texto meta	Reproducir el contenido del texto fuente
Traducir las palabras léxicas separadamente	Traducir ‘sentido por sentido’
Fidelidad a la lengua y a la forma del original	Fidelidad al sentido y al contenido del original
Se centra en el autor y en el idioma original	Se centra en el lector y en el idioma meta
Traductor no puede realizar modificaciones	Traductor puede realizar modificaciones que considera convenientes e importantes (omisiones, añadiduras etc.)
Difícil de entender y no suena muy natural	Crear un texto natural, idiomático y comprensible
Unidad de traducción: una palabra	Unidad de traducción: una frase o una unidad más grande (párrafo por ejemplo)
Objetiva	Subjetiva
Textos científicos y técnicos	Textos literarios: poesía y obras de teatro

En este esquema se puede ver que en muchos aspectos la traducción literal y la traducción libre son dos métodos opuestos. Por ejemplo ambos métodos tienen procedimientos bastante diferentes y los derechos, deberes y limitaciones del traductor dependen del método utilizado. Además, del esquema se puede deducir que la decisión sobre cuál método se ‘debe’ utilizar depende de varios factores, como los criterios que el traductor considera importantes y qué quiere lograr con su traducción. El traductor por ejemplo puede intentar ser fiel a la lengua y a la forma del original o al sentido y al contenido del texto original. Pero no sólo depende del texto en sí, sino que también depende de si el traductor quiere traducir a favor del autor o el lector, el idioma original o el idioma meta (Newmark 1991 38). Entonces ambos métodos se centran en distintos aspectos y por eso tienen como resultado una traducción diferente.

## 5. Comentario del texto fuente

### Fuente y tipo de texto

El artículo “Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?” fue publicado en la revista *Elle* el 28 de octubre de 2009. *Elle* es una revista mundial, fundada en el año 1945, y es la revista más grande del mundo con respecto a la moda. En total hay 42 ediciones internacionales en más de 60 países, como entre ellos España. *Elle* se publica mensualmente. La revista está dirigida a mujeres y es de origen francés, por eso se llama ‘*Elle*’, que quiere decir ‘ella’ en francés. Además, *Elle* dispone de muchas diferentes secciones, como por ejemplo la moda, belleza y viajes. El artículo “Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?” he encontrado en la revista online ([www.elle.es](http://www.elle.es)) en la sección llamada ‘love & sex’ bajo la categoría ‘psico’.

### Resumen

El tema del artículo es la fascinación por la vida de los famosos. En el artículo se discuten varias razones por las que mucha gente está tan interesada en la vida de los famosos, casi se puede decir que se considera este interés una verdadera obsesión. Pero no sólo se trata de ‘nuestra’ fascinación por los famosos, sino que también se trata del exhibicionismo de los famosos, es decir, su deseo de mostrarse y hacerse querer. Entonces se puede decir que es un deseo mutuo. Por un lado la gente ‘normal’ admira a los famosos y quiere saber todo sobre ellos, y por otro lado los famosos quieren ser queridos y vistos.

### Objetivo del texto

El objetivo principal del artículo es la diversión, ya que es un texto que sobre todo se lee para divertirse y para relajarse. Pero eso no es el único objetivo del artículo. La pregunta que se hace en el título demuestra el otro objetivo del artículo, es decir, ‘investigar’ por qué nos atrae tanto la vida de los famosos. Además, se quiere explicar a los lectores por qué mucha gente está tan interesada en los famosos. Entonces el objetivo del artículo no es solamente divertir, sino que también se quiere informar a los lectores sobre la fascinación por los famosos.

### Grupo meta

Como ya he dicho antes, la revista se dirige a mujeres, ya que es una revista elaborada especialmente para mujeres. Por eso se trata de temas por las que las mujeres se interesan, como la moda. Entonces el grupo meta de la revista consiste principalmente en mujeres, pero más específicamente creo que la mayoría de los lectores (o mejor dicho, las lectoras) son



jóvenes entre, más o menos, 15 y 30 años. Eso probablemente también es el caso en este artículo, ya que en general las mujeres de esas edades se interesan por los famosos. Por eso creo que para ellas es un artículo interesante, ya que quizás se reconozcan en este texto.

#### Autor

El autor del artículo no está mencionado, entonces no sé quién lo ha escrito. Supongo que la revista tiene una amplia redacción, formada en su mayoría por mujeres, y que cada autor/a se dedica a una o varias secciones por las que tiene que escribir mensualmente.

#### Estilo y lenguaje

El lenguaje del artículo en mi opinión es muy claro y comprensible, ya que se utilizan palabras modernas y no muy difíciles. Se explica todo muy bien y detallado y por eso es un texto fácil de entender y muy legible para los lectores. También soy de opinión que se escribe de manera divertida, sobre todo porque a veces se exagera bastante. Además, aparecen varias metáforas en el artículo, que lo hace un texto muy ‘vivo’ y creativo a mi modo de ver. Un aspecto negativo es que en mi opinión se utiliza un lenguaje demasiado formal para un texto de una revista como esta y también para el tema tratado, ya que es un tema muy informal.

#### ¿Por qué he elegido por este artículo?

He elegido por este artículo, porque en mi opinión el interés por los famosos es un tema interesante y además me parece una fascinación bastante extraña. Por eso estaba curiosa por las razones de esta fascinación. También creo que mucha gente está interesada en la vida de los famosos, entonces pienso que muchos lectores se pueden reconocer en este texto. Además, creo que es un fenómeno internacional y muy actual en este mundo lleno de lujo y cotilleo. He decidido traducir un artículo de una revista, porque ya se ha hecho varias investigaciones sobre la polémica entre la traducción literal y libre con respecto a obras de teatro, literatura, poesía, textos científicos y técnicos etc., pero no con respecto a este tipo de textos.

## 6. Comentario de la traducción

### Objetivo de la traducción

Como ya he explicado brevemente en la introducción, traduciré el artículo ‘‘Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?’’ lo más literal posible. Utilizo las palabras ‘lo más literal posible’, ya que no es posible traducir totalmente literal, a causa de las diferencias entre las lenguas, que ya he explicado anteriormente. Pero no está muy claro cuándo exactamente no se puede traducir literalmente y si sólo puede resultar imposible por causas lingüísticas, o si también pueden haber otras razones por las que no es conveniente seguir tan cerca el original. Por eso el objetivo de mi traducción será investigar cuándo (y por qué) no es posible traducir literalmente y cuándo (y por qué) resulta conveniente desviarse de la traducción literal.

### Procedimiento

Utilizaré la definición de Newmark de la traducción literal como punto de partida, es decir que convertiré las construcciones gramaticales del texto fuente en sus equivalentes más cercanos en la traducción y que traduciré las palabras léxicas separadamente. Entonces seguiré lo más cerca posible la estructura sintáctica del original, pero de tal manera que la traducción sea gramaticalmente correcta en holandés. Según la definición de Newmark también se deben traducir las palabras léxicas fuera de contexto, lo que significa que la traducción puede resultar poco natural y bastante difícil de entender para los lectores.

Además, he explicado que la fidelidad se considera un criterio importante en la traducción y por eso también intentaré ser fiel a tres principios: a la intención del autor, a la lengua meta y al lector de la traducción. Esto implica que intentaré reproducir las ideas del autor, pero también procuraré que la traducción resulta en un texto claro, natural y legible en holandés para que el lector lo comprenda (Conesa y Raders 62).

Si se compara estos criterios de fidelidad con la definición de Newmark, se puede ver que en ciertos puntos puede haber un conflicto, es decir, entre el contenido y la forma, o entre el sentido y la lengua. Por ejemplo si se traduce las palabras léxicas separadamente, muchas veces no es posible mantener el mismo significado que el original. Es decir que de vez en cuando se debe renunciar a uno de los criterios, ya que no siempre es posible cumplir con todos estos criterios. En general los traductores están de acuerdo que el sentido debe tener prioridad sobre la forma (Venuti 134) y eso también será mi criterio en esta traducción.

Entonces en esta traducción intentaré mantener lo mejor posible tanto la lengua y la forma, como el sentido y el contenido del original. Esto significa que modificaré lo menos posible del original y sólo cambiaré lo verdaderamente necesario, por ejemplo si la traducción literal tiene como resultado una frase poco natural en holandés. Además, sólo añadiré información si me parece imprescindible para la comprensibilidad de la traducción. De todo esto se puede concluir que la ‘regla’ general que utilizaré para mi traducción es: traduciré tan literal como sea posible (según la definición de Newmark) y tan libre como sea necesario (cuando la traducción literal resulta incomprensible o no reproduce el sentido del original, por ejemplo).

En el capítulo siguiente presentaré la traducción frase por frase y en cada frase subrayaré las dificultades, es decir, los casos en los que no he traducido literalmente. En el capítulo ocho haré un análisis de estos casos y al final de la tesina presentaré la traducción sin anotaciones.

## 7. Traducción del artículo: “Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?”

- Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?

- Beroemdheden, waarom trekt hun leven ons aan?

- Jamás hemos cruzado una palabra con ellos, pero seguimos su existencia como si de amigos se trataran.

- Nooit hebben we een woord met hen gewisseld, maar we volgen hun leven op de voet, alsof het onze vrienden zijn.

- Análisis de los motivos inconscientes de una extraña y poderosa fascinación.

- Analyse van de onbewuste redenen van een vreemde en krachtige fascinatie.

- Saber que Victoria Beckham tiene el modelo de bolso Kelly de Hermès en todos los colores, que Luis Alfonso de Borbón no asistió a la boda de su madre Carmen Martínez-Bordiú, que el animal de compañía de George Clooney es nada más y nada menos que un cerdo al que quiere con locura, que la actriz francesa Carole Bouquet encarga cada mes 500 botellas de agua mineral para lavarse el pelo, que...

- Weten dat Victoria Beckham het tassenmodel Kelly van Hermès in alle kleuren heeft, dat Louis Alphonse de Bourbon<sup>1</sup> niet bij de bruiloft van zijn moeder Carmen Martínez-Bordiú<sup>2</sup> aanwezig was, dat het huisdier van George Clooney niks meer en niks minder is dan een varken waar hij waanzinnig veel van houdt, dat de Franse actrice Carole Bouquet elke maand 500 flessen mineraalwater bestelt om haar haar te wassen, dat...

- Nada de esto cambia la faz de la Tierra, pero hay que reconocer que nos divierte.

- Niets hiervan verandert onze kijk op de wereld, maar we moeten erkennen dat het ons amuseert.

- Filón de oro, la prensa rosa vende: libros de memorias con anécdotas chispeantes y confesiones golosas, revistas que no cesan de aumentar su tirada, programas del corazón,

---

<sup>1</sup> Normalmente no se suele traducir el nombre de una persona extranjera al holandés, pero hay algunas excepciones, como en el caso de duques (Newmark 1988 214). Por eso he decidido cambiar el nombre ‘Luis Alfonso de Borbón’ en como lo solemos decir en holandés, es decir ‘Louis Alphonse de Bourbon’, ya que así me parece más comprensible para los lectores holandeses.

<sup>2</sup> El nombre ‘Carmen Martínez-Bordiú’ no he cambiado, ya que en holandés no tenemos otro nombre para ella.

reality shows en los que los famosos protagonistas son sometidos a duras pruebas de supervivencia o de convivencia...

- De roddelpers is een ware goudmijn: memoires met sprankelende anekdotes en smakelijke bekentenissen, tijdschriften die hun oplage blijven verhogen, roddelprogramma's, reality shows waarin de beroemde hoofdpersonen worden onderworpen aan zware beproevingen waarbij het gaat om overleven of samenleven...

- “Compro el Diez Minutos todas las semanas. Me distrae, me permite airearme y dejar a un lado mis preocupaciones durante unos minutos”, cuenta Susana, de 35 años.

- “Ik koop de ‘Diez Minutos’ (Spaans roddeltijdschrift) iedere week. Het leidt me af, het stelt me in de gelegenheid om een luchtje te scheppen en mijn zorgen gedurende enkele minuten aan de kant te zetten”, vertelt Susana, van 35 jaar.

- ¿Qué buscan estas personas, que no por ello dejan de tener intereses más serios, en la vida cotidiana de personas que no conocen y que, en general, no han hecho nada para merecer su admiración?

- Wat zoeken deze personen, die ook nog serieuzere interesses hebben, in het dagelijks leven van personen die ze niet kennen en die, in het algemeen, niks hebben gedaan om hun bewondering te verdienen?

- *Un ser humano...*

- *Een mens...*

- “Esta gente que no ha hecho nada destacable para el grupo, pero que están en boca de todos, cumple una función de entretenimiento”, afirma la psicóloga clínica Mila Cahue.

- “Deze mensen die niks opvallends hebben gedaan voor de groep, maar die het gesprek van de dag zijn, vervullen een amusementsfunctie”, beweert klinisch psychologe Mila Cahue.

- Fiestas por todo lo alto, vacaciones en magníficos yates privados, vestidos de quitar el hipo...

- Feesten in grootse stijl, vakanties op prachtige privé jachten, jurken die de adem doen stokken...

- Envidiamos ese universo glamuroso al que en nuestro día a día no tenemos acceso.

- We benijden deze glamoureuze wereld waar we in ons dagelijks leven geen toegang tot hebben.
  
- Pero si nos gusta es porque detrás de tanto brillo, ellos también sufren desengaños amorosos, también son abandonados.
- Maar als we ervan houden is het omdat achter zoveel glamour, zij ook teleurgesteld worden in de liefde, zij ook verlaten worden.
  
- “Si a ellos les pasan estas desgracias, no nos sentimos tan solos en nuestras tragedias cotidianas. Enfermedades graves, accidentes de coche, divorcios, peleas por los hijos, son exhibidos para atenuar la sensación de soledad que sentimos ante nuestras dificultades diarias”, sostiene el psicoanalista Guillermo Kozameh, profesor de la Universidad de Comillas de Madrid.
- “Als hen deze ellende overkomt, voelen we ons niet zo alleen in onze dagelijkse tragedies. Ernstige ziekten, auto-ongelukken, scheidingen, ruzies om de kinderen, worden breed uitgemeten om het gevoel van eenzaamheid te verzachten dat we voelen ten overstaan van onze dagelijkse moeilijkheden”, beweert de psychoanalyticus Guillermo Kozameh, docent aan de Universiteit van Comillas in Madrid.
  
- “La vida en general no es fácil para nadie, y el intercambio de información sobre cómo unos y otros vamos haciendo frente a las diferentes situaciones vitales nos van dando recursos que nos facilitan el día a día y que refuerza los vínculos y la sensación de pertenencia al grupo”, añade la psicóloga Mila Cahue.
- “Het leven in het algemeen is voor niemand makkelijk, en de uitwisseling van informatie over hoe dezen en genen verschillende leefsituaties het hoofd bieden geeft ons hulpmiddelen die ons dagelijks leven vergemakkelijken en die de banden versterkt en het gevoel deel uit te maken van een groep”, voegt de psychologe Mila Cahue toe.
  
- Los famosos no son otra cosa que gente extraordinaria con vidas ordinarias y esto es lo que nos permite identificarnos con ellos.
- De beroemdheden zijn niets anders dan buitengewone mensen met gewone levens en dat is wat ons in staat stelt ons met hen te identificeren.
  
- “Me alivia saber que la modelo Kate Moss también tiene problemas sentimentales o que

Demi Moore viva con un hombre mucho más joven que ella..., lo que también es mi caso”, confiesa Lucía, de 37 años.

- “Het lucht me op te weten dat het model Kate Moss ook liefdesverdriet heeft of dat Demi Moore samenwoont met een veel jongere man dan zij..., wat ook bij mij het geval is”, bekent Lucía, van 37 jaar.

- **Un modelo...**

- **Een rolmodel...**

- Esenciales en los adolescentes para construirse modelos, ofrecen a los adultos muletas para justificar sus propias decisiones.

- Beroemdheden zijn essentieel voor jongeren om voorbeelden te vormen en ze bieden de volwassenen steun om hun eigen beslissingen te rechtvaardigen.

- Nos ayudan a construirnos, como explica Kozameh.

- Ze helpen ons om onszelf te ontwikkelen, zoals Kozameh uitlegt.

- “Al divorciarse del príncipe Carlos en 1996 y al vivir su vida ante los ojos de todos, Lady Di se convirtió en un símbolo fuerte para muchas mujeres, incluida para mí—recuerda Sandra de 32 años—. Mi matrimonio hacía aguas y su ejemplo me sirvió para romper”.

- “Door te scheiden van prins Charles<sup>3</sup> in 1996 en door haar eigen leven te leiden voor de ogen van iedereen, werd Lady Di een krachtig symbool voor veel vrouwen, inclusief voor mij- herinnert Sandra van 32 jaar zich-. Mijn huwelijk vertoonde scheuren en haar voorbeeld hielp mij om te scheiden”.

- En una sociedad con pocas referencias religiosas o morales ellos nos sirven a veces de punto de referencia.

- In een samenleving met weinig religieuze of morele kaders dienen zij ons soms als referentiepunt.

---

<sup>3</sup> Los españoles tienen la costumbre de traducir los nombres de personas extranjeras al español, pero en holandés en general no solemos hacer esto. Por eso he traducido ‘Carlos’ por ‘Charles’, ya que es un príncipe inglés.

- Los famosos también nos permiten desahogarnos.
- De beroemdheden stellen ons ook in staat ons hart te luchten.
  
- A través de ellos podemos vivir una vida con precaución, sin peligro.
- Door hen kunnen we met voorzorg leven, zonder gevaar.
  
- Se arriesgan mientras que nosotros, desde nuestros sofás, miramos las consecuencias de sus actos.
- Zij nemen risico's terwijl wij, vanaf de bank, kijken naar de consequenties van hun daden.
  
- “También puede ser una respuesta de evitación. Mientras emitimos juicios sobre las vidas de otros no hacemos frente a los problemas con los que debemos enfrentarnos a diario y esto produce momentáneamente una sensación de bienestar”, analiza Cahue.
- “Het kan ook een vermijdingsreactie zijn. Terwijl we oordelen uitspreken over het leven van anderen zien we de problemen die we dagelijks het hoofd moeten bieden niet onder ogen en dat veroorzaakt tijdelijk een gevoel van welbehagen”, analyseert Cahue.

**- Un fruto prohibido**

**- Een verboden vrucht**

- Guillermo Kozameh lo compara al fruto prohibido que excita y atrae: “El espiar y el curiosear la intimidad de nuestros semejantes despierta mucho placer y a la vez temor al castigo por realizarlo”.
- Guillermo Kozameh vergelijkt het met de verboden vrucht die prikkelt en lokt: “Het bespieden en het rondneuzen in de privacy van onze medemens wekt veel genot en tegelijk angst op dat we ervoor gestraft zullen worden”.
  
- Sabemos bien que nos espera trabajo, que estamos perdiendo el tiempo en futilidades.
- We weten goed dat er werk op ons wacht, dat we onze tijd aan het verdoen zijn met onbenulligheden.
  
- ¿Quién no ha intentado esconder su Qué me dices entre prensa más seria?
- Wie heeft niet geprobeerd om zijn ‘Qué me dices’ (Spaans roddeltijdschrift) te verstoppertussen serieuze lectuur?



- Esta fascinación por los famosos es un placer del que nos avergonzamos un poco, pero que nos llena.

- Deze fascinatie voor de beroemdheden is een genot waar we ons een beetje voor schamen, maar dat ons bevredigt.

**- Exhibicionismo: ¿Un deseo de hacerse querer?**

**- Exhibitionisme: Een verlangen om geliefd te worden?**

- Cuando Leticia Sabater aceptó ir a la “Isla de los famosos”, una de las razones que dio para hacerlo fue: “Quiero que la gente descubra cómo soy en realidad”.

- Toen de Spaanse actrice en presentatrice Leticia Sabater accepteerde om naar “Isla de los famosos” (“Eiland van de beroemdheden”, een Spaans televisieprogramma) te gaan, was één van de redenen die ze gaf om het te doen: “Ik wil dat de mensen ontdekken hoe ik daadwerkelijk ben”.

- Lejos de la imagen idílica que suelen dar de confianza en sí mismos, buen manejo de sus vidas, autocontrol, alegría y buen humor, muchos famosos aceptan que el público les “vea” la otra cara.

- Ver van het idyllische beeld dat ze gewoonlijk geven van zelfvertrouwen, goede controle van hun leven, zelfbeheersing, blijdschap en opgewektheid, accepteren veel beroemdheden dat het publiek hun andere gezicht “ziet”.

- ¿Por qué? ¿Qué esconde este deseo de los famosos a mostrarse?

- Waarom? Wat verbergt dit verlangen van de beroemdheden om zich te laten zien?

- Para el médico psicoanalista y profesor de la Universidad de Comillas, Guillermo Kozameh, este comportamiento está muy relacionado con el fenómeno del exhibicionismo: “Los aspectos del exhibicionismo son normales desde la primera infancia: el mostrarse, el hacerse ver y hacerse notar es una forma de reafirmarnos, de luchar contra el miedo a desaparecer y a no existir.

- Voor de medische psychoanalyticus en docent aan de Universiteit van Comillas, Guillermo Kozameh, is dit gedrag nauw verwant aan het fenomeen van het exhibitionisme: “De aspecten van het exhibitionisme zijn normaal vanaf de vroege jeugd: het zich tonen, het zich laten zien en het vragen van aandacht is een manier van onszelf herbevestigen, van strijden

tegen de angst om te verdwijnen en om niet te bestaan.

- También se debe a que, exhibiéndonos, creemos que estamos completos.

- Ook is het te wijten aan het feit dat we geloven dat we compleet zijn als we onszelf laten zien.

- En el caso de los famosos, además de la rentabilidad económica que conlleva el exponerse, lo que éste busca es reasegurar su permanencia en la vida.

- In het geval van de beroemdheden, naast de economische rentabiliteit dat het zichzelf blootstellen met zich meebrengt, zoeken zij herbevestiging van hun bestaan.

- Cuando la prensa rosa describe una situación triste o dramática de un determinado personaje, lo que está haciendo también es mostrar que estos personajes poseen una cierta fortaleza, una capacidad innata para afrontar situaciones difíciles".

- Als de roddelpers een trieste of dramatische situatie beschrijft van een bepaalde beroemdheid, laat deze ook zien dat deze beroemdheden een zekere kracht bezitten, een aangeboren capaciteit om moeilijke situaties het hoofd te bieden".

- En definitiva, los famosos quieren que les quieran.

- Kortom, de beroemdheden willen dat er van hen gehouden wordt.

## 8. Análisis de la traducción

Como se puede ver en la traducción, en algunos casos no fue posible traducir literalmente o resultó ‘mejor’ no seguir tan cerca el texto original, por diversas razones. En este capítulo haré un análisis de la traducción, categorizando las desviaciones de la traducción literal.

Todos los cambios realizados se derivan de dos categorías, es decir: cambios con respecto a la lengua y/o la forma y cambios con respecto al sentido y/o al contenido. Estas dos categorías generales subdividiré en casos más específicos. Esto lo haré en esquemas en los que es posible comparar el original con la traducción literal y la traducción literal con mi traducción.

### Cambios con respecto a la lengua y/o la forma:

Cambios del plural al singular			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Atraen sus vidas	Trekken hun levens aan	Trekt hun leven aan	Como sólo tenemos una vida y como se trata de la vida de los famosos en general, me parece mejor poner la palabra ‘leven’ en singular. Además, la pluralidad ya está en ‘hun’.
Todas las semanas	Alle weken	Iedere week	En holandés no solemos decir ‘alle weken’, aunque sí sea comprensible y gramaticalmente correcto. Entonces en este caso he decidido no traducir totalmente literal, para que la frase suene más natural e idiomática en holandés.
Desde nuestros sofás	Vanaf onze banken	Vanaf de bank	En este caso en holandés solemos decir ‘vanaf de bank’ en singular.

Cambios del orden (primero adjetivo, luego sustantivo)			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Motivos inconscientes	Redenen onbewuste	Onbewuste redenen	En español se suele poner primero el sustantivo y luego el adjetivo, mientras que en holandés es al revés, ya que solemos poner el adjetivo ante el sustantivo. Por eso en todos estos casos fue necesario cambiar el orden para hacer la
Actriz francesa	Actrice Franse	Franse actrice	
Anécdotas chispeantes	Anekdoten sprankelende	Sprankelende anekdoten	
Confesiones golosas	Bekentenissen smakelijke	Smakelijke bekentenissen	
Psicóloga clínica	Psychologe klinisch	Klinisch psychologe	

Vida cotidiana	Leven dagelijks	Dagelijks leven	frase gramaticalmente correcta en holandés.
Yates privados	Jachten privé	Privé jachten	
Universo glamuroso	Wereld glamoureuze	Glamoureuze wereld	
Tragedias cotidianas	Tragedies dagelijkse	Dagelijkse tragedies	
Enfermedades graves	Ziekten ernstige	Ernstige ziekten	
Dificultades diarias	Moeilijkheden dagelijkse	Dagelijkse moeilijkheden	
Gente extraordinaria	Mensen buitengewone	Buitengewone mensen	
Vidas ordinarias	Levens gewone	Gewone levens	
Un hombre mucho más joven	Een man veel jonger	Een veel jongere man	
Un fruto prohibido	Een vrucht verboden	Een verboden vrucht	
Imagen idílica	Beeld idyllische	Idyllische beeld	
Situación triste o dramática	Situatie trieste of dramatische	Trieste of dramatische situatie	
Capacidad innata	Capaciteit aangeboren	Aangeboren capaciteit	
Situaciones difíciles	Situaties moeilijke	Moeilijke situaties	

#### Cambios del gerundio al infinitivo o al indicativo

Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Vamos haciendo frente a	Gaan we het hoofd biedend	Het hoofd bieden	En español se suele utilizar mucho el gerundio, mientras que en holandés no utilizamos mucho esta forma. Por eso he cambiado la forma verbal en estos casos, es decir, en infinitivo o en indicativo.
Exhibiéndonos	Onzelf laten zien	Onzelf laten zien	
Estamos perdiendo el tiempo	We zijn de tijd verliezend	We zijn onze tijd aan het verdoen met	
Nos van dando	Ons gaan gevend	Geeft ons	

Construcciones que no suenan natural en holandés			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Nuestro día a día	Onze dag aan dag / onze voortdurend	Ons dagelijks leven	Estas traducciones literales no suenan natural en holandés. Por eso he decidido traducir estos casos un poco más libre, pero sí he mantenido el mismo significado que el original.
La sensación de pertenencia al grupo	Het gevoel van het behoren tot de groep	Het gevoel deel uit te maken van een groep	
Temor al castigo por realizarlo	Angst voor de straf voor het uitvoeren ervan	Angst dat we ervoor gestraft zullen worden	
Lo que está haciendo también es mostrar	Wat deze ook doende is, is laten zien ( <i>otra vez, el gerundio</i> )	Laat deze ook zien	
(En el caso de los famosos, además de ...) lo que éste busca	Wat deze zoekt	Zoeken zij	La construcción 'wat deze zoekt' tampoco me suena muy natural. Además, he puesto 'zoeken zij' en plural, ya que se trata de <u>los</u> famosos en plural.
No cesan de aumentar	Niet ophouden te verhogen	Blijven verhogen	En holandés solemos hablar en 'positivo' en estos casos.
No por ello dejan de tener	Niet daarom ophouden met hebben	Ook nog ... hebben	
Filón de oro, la prensa rosa vende	Goudmijn, de roddelpers verkoopt	De roddelpers is een ware goudmijn	He quitado la palabra 'verkoopt' y añadido la palabra 'ware', para unir estas dos partes de la frase para que suene más natural. Además, diciendo solamente 'goudmijn' ya está claro que la prensa rosa 'vende'.

En esta categoría se encuentran cuatro distintos casos en los que no es posible traducir literalmente o en los que me parece mejor no seguir tan cerca el original. El primer esquema tiene que ver con el cambio del plural al singular de las palabras, tanto con respecto a verbos como a sustantivos. Este cambio sólo ocurre tres veces en el texto, entonces no constituye un caso muy grande e importante. En el segundo esquema se encuentran muchos cambios. Este esquema trata del cambio de orden del sustantivo y el adjetivo, entonces tiene que ver con las diferentes estructuras sintácticas de las lenguas. Es decir que estos cambios son necesarios para procurar que el texto sea gramaticalmente correcto en holandés. El tercer esquema trata de cambios con respecto a la forma verbal, es decir, del gerundio en español al infinitivo o al

indicativo en holandés. El último esquema trata de los cambios realizados para hacer la frase más natural. Entonces se puede decir que todos los cambios de esta categoría tienen que ver con las diferencias gramaticales y sintácticas entre las lenguas y que tienen como resultado una traducción más natural y legible en holandés.

### Cambios con respecto al sentido y/o al contenido:

Palabras con sentidos figurados			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Muletas	Krukken	Steun	Estas palabras tienen dos significados: un significado literal y un significado figurado. Si se traduce literalmente, no es posible transmitir el mismo sentido que el original, ya que se refiere al sentido figurado aquí. Por eso en estos casos es necesario desviarse de la traducción literal.
Filón de oro	Ader van goud (Goudader)	Goudmijn	

Construcciones fijas / Expresiones figuradas			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Hacia aguas	Maakte water	Vertoonde scheuren	Las construcciones fijas y las expresiones figuradas constituyen un ejemplo importante en el que no es conveniente traducir literalmente, ya que utilizando este método en general no se mantiene la expresión a la que se refiere en el original. Por eso en estos casos resulta mejor traducir las palabras léxicas en combinación en vez de separadamente.
Quitar el hipo	De hik wegnemen (van de hik genezen)	De adem doen stokken	
Están en boca de todos	Zijn in de mond van allen	Zijn het gesprek van de dag	
Por todo lo alto	Voor al het hoge	In grootse stijl	
Perdiendo el tiempo	De tijd verliezend (otra vez el gerundio)	Onze tijd verdoen met	
Cruzado una palabra	Een woord gekruist	Een woord gewisseld	
Vivir su vida	Haar leven leven	Haar eigen leven leiden	
Mientras emitimos juicios	Terwijl we oordelen uitzenden	Terwijl we oordelen uitspreken	
Unos y otros	Sommigen en anderen	Dezen en genen	
Primera infancia	Eerste jeugd	Vroege jeugd	

Palabras compuestas en holandés			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Animal de compañía	Dier van gezelschap (Gezelschapsdier)	Huisdier	Estos casos consisten en dos palabras léxicas que ambos tienen un significado si se las traduce separadamente. Pero la combinación de estas dos palabras léxicas tiene otro significado. Por eso en estos casos no es conveniente traducir literalmente, sino que se debe traducir estas palabras en combinación para ser fiel al sentido del original. De esta manera la traducción resulta en una palabra compuesta que sólo tiene un significado.
La prensa rosa	De roze pers	De roddelpers	
Libros de memoria	Boeken van geheugen	Memoires	
Programas del corazón	Programma's van het hart	Roddelprogramma's	
Respuesta de evitación	Antwoord van voorkoming	Vermijdingsreactie	
Modelo de bolso	Model van tas	Tassenmodel	En estos casos tampoco es conveniente traducir las palabras léxicas separadamente, puesto que la traducción literal tiene como resultado construcciones bastante extrañas en holandés, aunque sí sean comprensibles. Entonces es mejor traducir estas palabras en combinación, ya que así suena más natural. Además, de esta manera resultan en palabras compuestas en holandés.
Agua mineral	Water mineraal	Mineraalwater	
Una función de entretenimiento	Een functie van amusement	Een amusementsfunctie	
Accidentes de coche	Ongelukken van auto	Auto-ongelukken	
Situaciones vitales	Situaties leef	Leefsituaties	
Punto de referencia	Punt van referentie	Referentiepunt	

Nombres propios			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Diez Minutos	Tien Minuten	'Diez Minutos'	En estos casos he decidido no traducir al holandés, ya que son nombres propios, de revistas

Qué me dices	Wat vertel je me nu	‘Qué me dices’	españolas. Además, la traducción literal no tiene significado en holandés. Por eso he decidido dejar el nombre en español. Para aclarar que se trata de un nombre propio, lo he puesto entre comillas.
“Isla de los famosos”	“Eiland van de beroemdheden”	“Isla de los famosos” (“ <u>Eiland van de beroemdheden</u> ,...)	En este caso me parece importante también traducir el nombre al holandés, ya que de esta manera será más claro para los lectores qué tipo de programa es (más o menos), puesto que la traducción literal significa exactamente lo mismo que el original. Para aclarar que se trata de una traducción, lo he puesto entre paréntesis y entre comillas.

Añadiduras			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Seguimos su existencia	We volgen hun leven	We volgen hun leven <u>op de voet</u>	He decidido añadir ‘op de voet’ aquí, porque así se muestra mejor que se trata de una fascinación.
Diez Minutos	Tien Minuten	‘Diez Minutos’ ( <u>Spaans roddeltijdschrift</u> )	En estos casos se trata de nombres propios de revistas españolas y de un programa español, que en Holanda no existen. Por esa razón me parece necesario añadir información entre paréntesis para que los lectores sepan de qué se trata. Entonces así resulta más comprensible.
Qué me dices	Wat vertel je me nu	‘Qué me dices’ ( <u>Spaans roddeltijdschrift</u> )	
Isla de los famosos	“Eiland van de beroemdheden”	“Isla de los famosos” (“Eiland van de beroemdheden”, <u>een Spaans televisieprogramma</u> )	
Cuando Leticia Sabater	Toen Leticia Sabater	Toen <u>de Spaanse actrice en presentatrice</u> Leticia Sabater	Aquí me parece importante añadir esta información, ya que los holandeses probablemente no sepan quién es.



También se debe a que, exhibiéndonos, creemos que estamos completos.	Ook is het te wijten aan dat, onszelf laten zien ( <i>otra vez el gerundio</i> ), we geloven dat we compleet zijn.	Ook is het te wijten aan <u>het feit</u> dat we geloven dat we compleet zijn als we onszelf laten zien.	En esta frase es necesario añadir ‘het feit’, a causa del cambio realizado en esta frase (con respecto al gerundio) para hacer la frase gramaticalmente correcta en holandés.
Esenciales en los adolescentes	Essentieel in de adolescenten ( <i>en holandés no existe el plural de ‘essentieel’, como en español</i> )	<u>Beroemdheden zijn</u> essentieel voor de adolescenten	He añadido ‘Beroemdheden zijn’ al principio de la frase, ya que falta el sujeto en esta frase. Además, así será más claro de qué se trata.
Duras pruebas de supervivencia o de convivencia	Zware beproevingen van overleven of van samenleven	Zware beproevingen <u>waarbij het gaat om</u> overleven of samenleven	He decidido añadir las palabras ‘waarbij het gaat om’, para hacer la frase más legible.

### Omisiones

Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Vivir una vida con precaución	<u>Een leven</u> met voorzorg leven	Met voorzorg leven	La palabra ‘leven’ en holandés se puede referir a dos cosas, es decir el sustantivo ‘leven’ o el verbo ‘leven’, mientras que en español hay dos palabras distintas para estas dos significados, es decir el sustantivo ‘vida’ y el verbo ‘vivir’. La repetición de ‘leven’ y ‘leven’ no me suena bien y para eliminar esa repetición he puesto solamente ‘met voorzorg leven’.

Sustituciones			
Original	Traducción literal	Traducción mía	¿Por qué?
Como si de amigos se trataran	Alsof het om vrienden gaat	Alsof het onze vrienden zijn	Creo que aquí se refiere a que seguimos las vidas de los famosos como si <u>son nuestros</u> amigos. Además, de esta manera la frase me parece más personal.
Brillo	Glans / schittering	Glamour	La traducción literal no se suele utilizar en este contexto en holandés. Además, 'glamour' me parece más adecuada en este contexto.
Sufren desengaños amorosos	Aan amoreuze teleurstellingen lijden	Teleurgesteld worden in de liefde	En holandés no solemos decir 'aan amoreuze teleurstellingen lijden'. Además, de esta manera me parece lenguaje menos formal.
Viva con	Leeft met	Samenwoont met	Creo que en esta frase no se refiere a 'leven met' sino a 'samenwonen met', puesto que se trata de una relación de novios.
Son exhibidos	Worden vertoond	Worden breed uitgemeten	Utilizando las palabras 'breed uitgemeten' se pone más énfasis en el hecho de que se exhiben estas desgracias de los famosos.
Problemas sentimentales	Sentimentele problemen	Liefdesverdriet	Creo que aquí se refiere a 'liefdesverdriet'. Además, en holandés no utilizamos mucho las palabras 'sentimentele problemen'.
Lo que éste busca es reasegurar su permanencia en la vida	Zoeken zij het herverzekeran van hun permanentie in het leven	Zoeken zij herbevestiging van hun bestaan	En esta frase he sustituido el verbo 'herverzekeran' por el sustantivo 'herbevestiging' y 'leven' por 'bestaan'. Además, he quitado la palabra 'permanencia'. Todo esto he hecho porque la traducción literal no me parece muy comprensible.
La faz de la tierra	Het gelaat van de aarde	Onze kijk op de wereld	He sustituido 'gelaat' por 'onze kijk' y 'aarde' por 'wereld', ya que así la frase me parece más idiomática en holandés. También he decidido poner 'onze', ya que se trata de 'nosotros'.
Prensa	Pers	Lectuur	He decidido poner 'lectuur', ya que 'pers' en holandés se asocia con periodismo, que ya es muy serio.

Romper	Breken	Scheiden	En holandés no solemos utilizar la palabra ‘breken’ si se trata de un divorcio. Por eso me parece más claro sustituirlo por ‘scheiden’.
No son otra cosa que	Zijn geen ander ding dan	Zijn niets anders dan	No me parece bien hablar de ‘cosas’ si se refiere a personas. Además, mi traducción significa lo mismo.
Hacerse notar	Zich laten merken	Het vragen van aandacht	‘Het zich laten merken’ no se suele decir en holandés. Por eso me parece mejor traducirlo un poco más libre por ‘het vragen van aandacht’, ya que creo que es eso a que se refiere aquí.
Construirse modelos	Voorbeelden te bouwen	Voorbeelden te vormen	En holandés no utilizamos la palabra ‘bouwen’ si nos referimos a personas.
Construirnos	Onszelf te bouwen	Onszelf te ontwikkelen	
Adolescentes	Adolescenten	Jongeren	He decidido utilizar un sinónimo por ‘adolescenten’, ya que me parece demasiado formal en este contexto.
Referencias religiosas o morales	Religieuze of morele referenties	Religieuze of morele kaders	Creo que en holandés solemos utilizar la palabra ‘kaders’ en vez de ‘referenties’ en este contexto.
Un modelo	Een model	Een rolmodel	La palabra ‘model’ en holandés no tiene la connotación de ‘voorbeeld’. Además, también puede referirse al modelo de profesión. Por eso he decidido poner ‘rolmodel’, que me parece más claro y de esta manera también quito la ambigüedad.

Esta categoría consiste en siete diferentes casos en los que resulta necesario desviarse de la traducción literal o en los que me parece mejor realizar algunos cambios. El primer esquema trata de palabras que tienen dos significados, es decir, un significado literal y un significado figurado. Si se traduce estas palabras literalmente no se mantiene el mismo sentido que el original ya que en general se refiere al significado figurado. El segundo esquema tiene que ver con las construcciones fijas y las expresiones figuradas, tanto en español como en holandés. Es decir que se trata de la combinación de palabras que juntas constituyen una expresión o un significado. Por eso hay que traducir estas palabras en combinación en vez de separadamente. Esto también es el caso en el tercer esquema. Este esquema trata de palabras compuestas en holandés, es decir, casos en los que en español hay dos palabras léxicas que juntas constituyen

un sólo significado, mientras que en holandés la combinación de esas dos palabras constituye sólo una palabra. Esto significa que si se traduce estas dos palabras léxicas separadamente, muchas veces no se mantiene el significado del original y por eso se debe traducir estas dos palabras en combinación. El cuarto esquema tiene que ver con los nombres propios. En estos casos no es conveniente traducir literalmente y además puede resultar necesario añadir una breve explicación para que los lectores sepan de qué se trata. El quinto esquema trata de estas añadiduras para una mejor comprensibilidad del texto, así como de añadiduras necesarias para hacer la frase gramaticalmente correcta. El sexto esquema trata de las omisiones, es decir, casos en los que he quitado una palabra léxica del texto original. Esto sólo ha ocurrido una vez, entonces no es un caso muy frecuente en esta traducción. El último esquema tiene que ver con las sustituciones. En estos casos me parece mejor no seguir tan cerca el original y sustituir una palabra por otra palabra, por diversas razones. En general se puede decir que los cambios que forman parte de esta categoría son necesarios para mantener el significado del original o para hacer la traducción más legible y comprensible para los lectores.

## Conclusión

En esta tesina hemos visto que hay varios métodos de traducir y que todos estos métodos se derivan, más o menos, de la traducción literal y la traducción libre. Ya desde el principio que se traduce varios filólogos y traductores están discutiendo sobre cuál de estos dos métodos es el mejor, pero todavía no se han puesto de acuerdo. Entonces la polémica entre la traducción literal y la traducción libre constituye un debate multiseccular. Por eso me ha sorprendido que no haya una clara definición universal de ambos métodos, ya que hay diferentes opiniones sobre qué significan exactamente la traducción literal y libre. A lo mejor por esa razón Nida introdujo los términos ‘la equivalencia formal’ y ‘la equivalencia dinámica’ y Newmark ‘la traducción semántica’ y ‘la traducción comunicativa’, para sustituir la traducción literal y la traducción libre, ya que ellos sí han elaborado sus estrategias bastante amplia y claramente.

También hemos visto que la traducción literal y la traducción libre tienen sus propias ‘reglas’ y características y que en muchos aspectos son dos métodos opuestos. Además, como para muchas personas hay diferentes criterios con los que debe cumplir una traducción ‘buena’, ambos métodos tienen sus partidarios y oponentes. Según los partidarios de la traducción literal la fidelidad a la forma del original es lo más importante, puesto que este método se centra en la lengua del original, mientras que los partidarios de la traducción libre consideran la fidelidad al contenido lo más importante, ya que este método se centra en el sentido del original. Pero hay más factores que desempeñan un papel importante en la decisión sobre cuál de los dos métodos se ‘debe’ utilizar. Por ejemplo también depende de si el traductor quiere traducir el texto a favor del autor o el lector, el idioma original o el idioma meta (Newmark 1981 38). De todo lo procedente se puede concluir que el debate entre la traducción literal y la traducción libre es un asunto bastante subjetivo, ya que sobre todo se centra en opiniones.

De esta manera la polémica entre la traducción literal y la traducción libre parece estar basada en la suposición que sólo hay una manera correcta de traducir (Melby y Warner 11), es decir, que uno de los dos métodos es mejor que el otro. Sin embargo, la mayoría de las traducciones es una combinación de ambos métodos, ya que el traductor en general no usa exclusivamente uno de los dos métodos, sino que muchas veces resulta necesario y/o conveniente combinar ambos métodos en una traducción (Melby y Warner 9). Además, hemos visto que a causa de las diferencias gramaticales y sintácticas entre las lenguas una traducción totalmente literal no es posible, lo que también afirma mi traducción.

Aparte de las diferencias lingüísticas, de mi traducción resultó que también pueden haber otras razones por las que puede ser conveniente no seguir tan cerca el original. Por ejemplo cuando la traducción literal tiene como resultado un texto incomprensible o cuando no suena natural en la lengua meta. También hemos visto que la mayoría de los cambios realizados tiene que ver con el sentido del texto. En cuanto a casos más específicos, en el caso de las expresiones figuradas y las construcciones fijas resulta necesario desviarse de la traducción literal, ya que si se traduce las palabras léxicas separadamente en estos casos, a menudo no se mantiene el mismo significado que el original. Además, en el caso de los nombres propios en general también resulta conveniente no traducir literalmente y añadir información para que sea más claro de qué se trata para los lectores. De esta manera mi traducción afirma el hecho de que puede ser necesario y/o conveniente combinar ambos métodos en una traducción.

En función de lo precedente se puede concluir que en una traducción literal no siempre es conveniente traducir todo lo más literal posible, ya que en ciertos casos puede ser necesario desviarse un poco de la traducción literal, por diferentes razones. También se puede concluir de mi tesina que no hay un método ‘mejor’ y válido para todas las traducciones, ya que en gran medida depende de los criterios que el traductor considera importantes y de lo que él quiere lograr con su traducción, cuál de los dos métodos es lo más adecuado.

### **Beroemdheden, waarom trekt hun leven ons aan?**

Nooit hebben we een woord met hen gewisseld, maar we volgen hun leven op de voet, alsof het onze vrienden zijn. Analyse van de onbewuste redenen van een vreemde en krachtige fascinatie.

Weten dat Victoria Beckham het tassenmodel Kelly van Hermès in alle kleuren heeft, dat Louis Alphonse de Bourbon niet bij de bruiloft van zijn moeder Carmen Martínez-Bordiú aanwezig was, dat het huisdier van George Clooney niks meer en niks minder is dan een varken waar hij waanzinnig veel van houdt, dat de Franse actrice Carole Bouquet elke maand 500 flessen mineraalwater bestelt om haar haar te wassen, dat... Niets hiervan verandert onze kijk op de wereld, maar we moeten erkennen dat het ons amuseert. De roddelpers is een ware goudmijn: memoires met sprankelende anekdotes en smakelijke bekentenissen, tijdschriften die hun oplage blijven verhogen, roddelprogramma's, reality shows waarin de beroemde hoofdpersonen worden onderworpen aan zware beproevingen waarbij het gaat om overleven of samenleven... "Ik koop de 'Diez Minutos' (Spaans roddeltijdschrift) iedere week. Het leidt me af, het stelt me in de gelegenheid om een luchtje te scheppen en mijn zorgen gedurende enkele minuten aan de kant te zetten", vertelt Susana, van 35 jaar. Wat zoeken deze personen, die ook nog serieuze interesses te hebben, in het dagelijks leven van personen die ze niet kennen en die, in het algemeen, niks hebben gedaan om hun bewondering te verdienen?

### ***Een mens...***

"Deze mensen die niks opvallends hebben gedaan voor de groep, maar die het gesprek van de dag zijn, vervullen een amusementsfunctie", beweert klinisch psychologe Mila Cahue. Feesten in grootse stijl, vakanties op prachtige privé jachten, jurken die de adem doen stikken... We benijden deze glamoureuze wereld waar we in ons dagelijks leven geen toegang tot hebben. Maar als we ervan houden is het omdat achter zoveel glamour, zij ook teleurgesteld worden in de liefde, zij ook verlaten worden.

"Als hen deze ellende overkomt, voelen we ons niet zo alleen in onze dagelijkse tragedies. Ernstige ziekten, auto-ongelukken, scheidingen, ruzies om de kinderen, worden breed uitgemeten om het gevoel van eenzaamheid te verzachten dat we voelen ten overstaan van onze dagelijkse moeilijkheden", beweert de psychoanalyticus Guillermo Kozameh, docent

aan de Universiteit van Comillas in Madrid. “Het leven in het algemeen is voor niemand makkelijk, en de uitwisseling van informatie over hoe dezen en genen verschillende leefsituaties het hoofd bieden geeft ons hulpmiddelen die ons dagelijks leven vergemakkelijken en die de banden versterkt en het gevoel deel uit te maken van een groep”, voegt de psychologe Mila Cahue toe.

De beroemdheden zijn niets anders dan buitengewone mensen met gewone levens en dat is wat ons in staat stelt ons met hen te identificeren. “Het lukt me op te weten dat het model Kate Moss ook liefdesverdriet heeft of dat Demi Moore samenwoont met een veel jongere man dan zij..., wat ook bij mij het geval is”, bekent Lucía, van 37 jaar.

### ***Een rolmodel...***

Beroemdheden zijn essentieel voor jongeren om voorbeelden te vormen en ze bieden de volwassenen steun om hun eigen beslissingen te rechtvaardigen. Ze helpen ons om onszelf te ontwikkelen, zoals Kozameh uitlegt. “Door te scheiden van prins Charles in 1996 en door haar eigen leven te leiden voor de ogen van iedereen, werd Lady Di een krachtig symbool voor veel vrouwen, inclusief voor mij- herinnert Sandra van 32 jaar zich-. Mijn huwelijk vertoonde scheuren en haar voorbeeld hielp mij om te scheiden”. In een samenleving met weinig religieuze of morele kaders dienen zij ons soms als referentiepunt. De beroemdheden stellen ons ook in staat ons hart te luchten. Door hen kunnen we met voorzorg leven, zonder gevaar. Zij nemen risico's terwijl wij, vanaf de bank, kijken naar de consequenties van hun daden. “Het kan ook een vermijdingsreactie zijn. Terwijl we oordelen uitspreken over het leven van anderen zien we de problemen die we dagelijks het hoofd moeten bieden niet onder ogen en dat veroorzaakt tijdelijk een gevoel van welbehagen”, analyseert Cahue.

### ***Een verboden vrucht***

Guillermo Kozameh vergelijkt het met de verboden vrucht die prikkelt en lokt: “Het bespieden en het rondneuzen in de privacy van onze medemens wekt veel genot en tegelijk angst op dat we ervoor gestraft zullen worden”. We weten goed dat er werk op ons wacht, dat we onze tijd aan het verdoen zijn met onbenulligheden. Wie heeft niet geprobeerd om zijn ‘Qué me dices’ (Spaans roddeltijdschrift) te verstoppen tussen serieuzere lectuur? Deze fascinatie voor de beroemdheden is een genot waar we ons een beetje voor schamen, maar dat ons bevredigt.



### ***Exhibitionisme: Een verlangen om geliefd te worden?***

Toen de Spaanse actrice en presentatrice Leticia Sabater accepteerde om naar “Isla de los fomosos” (“Eiland van de beroemdheden”, een Spaans televisieprogramma) te gaan, was één van de redenen die ze gaf om het te doen: “Ik wil dat de mensen ontdekken hoe ik daadwerkelijk ben”. Ver van het idyllische beeld dat ze gewoonlijk geven van zelfvertrouwen, goede controle van hun leven, zelfbeheersing, blijdschap en opgewektheid, accepteren veel beroemdheden dat het publiek hun andere gezicht “ziet”. Waarom? Wat verbergt dit verlangen van de beroemdheden om zich te laten zien? Voor de medische psychoanalyticus en docent aan de Universiteit van Comillas, Guillermo Kozameh, is dit gedrag nauw verwant aan het fenomeen van het exhibitionisme: “De aspecten van het exhibitionisme zijn normaal vanaf de vroege jeugd: het zich tonen, het zich laten zien en het vragen van aandacht is een manier van onszelf herbevestigen, van strijden tegen de angst om te verdwijnen en om niet te bestaan. Ook is het te wijten aan het feit dat we geloven dat we compleet zijn als we onszelf laten zien. In het geval van de beroemdheden, naast de economische rentabiliteit dat het zichzelf blootstellen met zich meebrengt, zoeken zij herbevestiging van hun bestaan. Als de roddelpers een trieste of dramatische situatie beschrijft van een bepaalde beroemdheid, laat deze ook zien dat deze beroemdheden een zekere kracht bezitten, een aangeboren capaciteit om moeilijke situaties het hoofd te bieden”. Kortom, de beroemdheden willen dat er van hen gehouden wordt.

## Texto fuente

### **Famosos, ¿Por qué nos atraen sus vidas?**

Jamás hemos cruzado una palabra con ellos, pero seguimos su existencia como si de amigos se trataran. Análisis de los motivos inconscientes de una extraña y poderosa fascinación.

Elle.es - 28-10-2009

Saber que Victoria Beckham tiene el modelo de bolso Kelly de Hermès en todos los colores, que Luis Alfonso de Borbón no asistió a la boda de su madre Carmen?Martínez-Bordiú, que el animal de compañía de George Clooney es nada más y nada menos que un cerdo al que quiere con locura, que la actriz francesa Carole Bouquet encarga cada mes 500 botellas de agua mineral para lavarse el pelo, que... Nada de esto cambia la faz de la Tierra, pero hay que reconocer que nos divierte. Filón de oro, la prensa rosa vende: libros de memorias con anécdotas chispeantes y confesiones golosas, revistas que no cesan de aumentar su tirada, programas del corazón, reality shows en los que los famosos protagonistas son sometidos a duras pruebas de supervivencia o de convivencia... “Compro el Diez Minutos todas las semanas. Me distrae, me permite airearme y dejar a un lado mis preocupaciones durante unos minutos”, cuenta Susana, de 35 años. ¿Qué buscan estas personas, que no por ello dejan de tener intereses más serios, en la vida cotidiana de personas que no conocen y que, en general, no han hecho nada para merecer su admiración?

### ***Un ser humano...***

“Esta gente que no ha hecho nada destacable para el grupo, pero que están en boca de todos, cumple una función de entretenimiento”, afirma la psicóloga clínica Mila Cahue. Fiestas por todo lo alto, vacaciones en magníficos yates privados, vestidos de quitar el hipo... Envidiamos ese universo glamuroso al que en nuestro día a día no tenemos acceso. Pero si nos gusta es porque detrás de tanto brillo, ellos también sufren desengaños amorosos, también son abandonados.

“Si a ellos les pasan estas desgracias, no nos sentimos tan solos en nuestras tragedias cotidianas. Enfermedades graves, accidentes de coche, divorcios, peleas por los hijos, son exhibidos para atenuar la sensación de soledad que sentimos ante nuestras dificultades diarias”, sostiene el psicoanalista Guillermo Kozameh, profesor de la Universidad de Comillas de Madrid. “La vida en general no es fácil para nadie, y el intercambio de

información sobre cómo unos y otros vamos haciendo frente a las diferentes situaciones vitales nos van dando recursos que nos facilitan el día a día y que refuerza los vínculos y la sensación de pertenencia al grupo”, añade la psicóloga Mila Cahue.

Los famosos no son otra cosa que gente extraordinaria con vidas ordinarias y esto es lo que nos permite identificarnos con ellos. “Me alivia saber que la modelo Kate Moss también tiene problemas sentimentales o que Demi Moore viva con un hombre mucho más joven que ella..., lo que también es mi caso”, confiesa Lucía, de 37 años.

### ***Un modelo...***

Esenciales en los adolescentes para construirse modelos, ofrecen a los adultos muletas para justificar sus propias decisiones. Nos ayudan a construirnos, como explica Kozameh. “Al divorciarse del príncipe Carlos en 1996 y al vivir su vida ante los ojos de todos, Lady Di se convirtió en un símbolo fuerte para muchas mujeres, incluida para mí—recuerda Sandra de 32 años—. Mi matrimonio hacía aguas y su ejemplo me sirvió para romper”. En una sociedad con pocas referencias religiosas o morales ellos nos sirven a veces de punto de referencia. Los famosos también nos permiten desahogarnos. A través de ellos podemos vivir una vida con precaución, sin peligro. Se arriesgan mientras que nosotros, desde nuestros sofás, miramos las consecuencias de sus actos. “También puede ser una respuesta de evitación. Mientras emitimos juicios sobre las vidas de otros no hacemos frente a los problemas con los que debemos enfrentarnos a diario y esto produce momentáneamente una sensación de bienestar”, analiza Cahue.

### ***Un fruto prohibido***

Guillermo Kozameh lo compara al fruto prohibido que excita y atrae: “El espiar y el curiosear la intimidad de nuestros semejantes despierta mucho placer y a la vez temor al castigo por realizarlo”. Sabemos bien que nos espera trabajo, que estamos perdiendo el tiempo en futilidades. ¿Quién no ha intentado esconder su Qué me dices entre prensa más seria? Esta fascinación por los famosos es un placer del que nos avergonzamos un poco, pero que nos llena.

***Exhibicionismo: ¿Un deseo de hacerse querer?***

Cuando Leticia Sabater aceptó ir a la “Isla de los famosos”, una de las razones que dio para hacerlo fue: “Quiero que la gente descubra cómo soy en realidad”. Lejos de la imagen idílica que suelen dar de confianza en sí mismos, buen manejo de sus vidas, autocontrol, alegría y buen humor, muchos famosos aceptan que el público les “vea” la otra cara. ¿Por qué? ¿Qué esconde este deseo de los famosos a mostrarse? Para el médico psicoanalista y profesor de la Universidad de Comillas, Guillermo Kozameh, este comportamiento está muy relacionado con el fenómeno del exhibicionismo: “Los aspectos del exhibicionismo son normales desde la primera infancia: el mostrarse, el hacerse ver y hacerse notar es una forma de reafirmarnos, de luchar contra el miedo a desaparecer y a no existir. También se debe a que, exhibiéndonos, creemos que estamos completos. En el caso de los famosos, además de la rentabilidad económica que conlleva el exponerse, lo que éste busca es reasegurar su permanencia en la vida. Cuando la prensa rosa describe una situación triste o dramática de un determinado personaje, lo que está haciendo también es mostrar que estos personajes poseen una cierta fortaleza, una capacidad innata para afrontar situaciones difíciles”. En definitiva, los famosos quieren que les quieran.

## Bibliografía

- Alvstad, Cecilia. Adelina Hild y Elisabet Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. Print.
- Barbe, Katharina. “The dichotomy free and literal translation”. *Uji*. 1996. Web. 04-06-2012. <<http://www3.uji.es/~aferna/H44/Free-literal.pdf>>
- Bell, Roger T. *Translation and translating. Theory and practice*. London y New York: Longman, 1991. Print.
- Beylard-Ozeroff, Ann. Jana Králova y Barbara Moser-Mercer. *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998. Print.
- Bloemen, Henri. Ton Naaijken, Caroline Meijer y Cees Koster. *Denken over vertalen*. Nijmegen: Vantilt, 2010. Print.
- Bolaños, Sergio. “Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción”. *Signo y Pensamiento*. 28. 55 (2009). 108-123. Web. 04-06-2012.
- Chesterman, Andrew. *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997. Print.
- Conesa, Juan y Margit Raders. *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción. 12-16 de diciembre de 1988*. Instituto universitario de lenguas modernas y traductores. Universidad Complutense de Madrid. 1990. Print.
- “Famosos, ¿por qué nos atraen sus vidas?”. *Elle*. 28-10-2009. Web. 04-06-2012. <<http://www.elle.es/pareja-sexo/mente-ok/famosos-por-que-nos-atraen-sus-vidas>>
- Fang, Hong y Wei Lu. “Reconsidering Peter Newmark’s Theory on Literal Translation”. *Theory and Practice in Language Studies*. 2.4 (2012). 741-746. Web. 04-06-2012. <<http://ojs.academypublisher.com/index.php/tpls/article/view/tpls0204741746/4562>>

García, Dámaso López. *Teorías de la Traducción. Antología de textos*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. Print.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Cromwell Press, 2001. Print.

“Introducción a los estudios de traducción, teorías y aplicación”. *Teorias traduccion*. Web. 04-06-2012. <<http://teoriastraduccion.wikispaces.com>>

Llácer, Eusebio V. *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*. Valencia: Universidad de Valencia, 1997. Print.

Melby, Alan K y Terry Warner. *The Possibility of Language. A discussion of the nature of language, with implications for human and machine translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. Print.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London y New York: Routledge, 2008. Print.

Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. New York: Routledge, 2009. Print.

Newmark, Peter. *About translation*. Clevedon: Multilingual matters, 1991. Print

Newmark, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981. Print.

Newmark, Peter. *A textbook of translation*. London: Prentice Hall, 1988. Print.

Núñez, Estuardo. “Proceso y teoría de la traducción literaria”. *Cuadernos americanos*. 11. 2 (1952). Web. 04-06-2012. <<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>>

Vandeweghe, Willy. *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press, 2005. Print.

Venuti, Lawrence. *The translation reader*. London: Routledge, 2000. Print.